

The Handbook of Translation and Cognition

Edited by

*John W. Schwieter and
Aline Ferreira*

WILEY Blackwell

Contents

List of Figures	viii
Acknowledgments	ix
About the Editors	xii
About the Contributors	xiii
Part I Introduction	1
1 Translation and Cognition: An Overview	3
ALINE FERREIRA AND JOHN W. SCHWIETER	
Part II Theoretical Advances	19
2 Translation Process Research	21
ARNT LYKKE JAKOBSEN	
3 Models of the Translation Process	50
MICHAEL CARL AND MORITZ J. SCHAEFFER	
4 Cognition and Reception	71
HAIDEE KRUGER AND JAN-LOUIS KRUGER	
5 Directionality in Translation	90
ALINE FERREIRA AND JOHN W. SCHWIETER	
6 Mental Representations	106
CELIA MARTÍN DE LEÓN	
7 Aspects of a Cognitive Model of Translation	127
GREGORY M. SHREVE AND ISABEL LACRUZ	
8 Bilingualism in Cognitive Translation and Interpreting Studies	144
JOHN W. SCHWIETER AND ALINE FERREIRA	
9 Recognizing Social Aspects of Translation	165
SONIA VANDEPITTE	
10 Intralingual Translation	176
BOGUSLAWA WHYATT	

Part III Methodological Innovations	193
11 Multimethod Approaches SANDRA L. HALVERSON	195
12 Verbal Reports RIITTA JÄÄSKELÄINEN	213
13 EEG and Universal Language Processing in Translation SILVIA HANSEN-SCHIRRA	232
14 Eye Tracking in Translation Process Research KRISTIAN T. HVELPLUND	248
15 Corpus-Based Insights into Cognition PATRICIA RODRÍGUEZ-INÉS	265
16 Ethnographies of Translation and Situated Cognition HANNA RISKU	290
Part IV Translator and Workplace Characteristics	311
17 Machine Translation and Cognition SHARON O'BRIEN	313
18 An Ergonomic Perspective of Translation MAUREEN EHRENSBERGER-DOW	332
19 The Role of Creativity ANA ROJO	350
20 The Role of Emotions ANA ROJO	369
21 Cognitive Effort in Translation, Editing, and Post-editing ISABEL LACRUZ	386
22 Cognitive Functions of Translation in L2 Writing SUSANNE GÖPFERICH	402
Part V Competence, Training, and Interpreting	423
23 Expertise and Competence in Translation and Interpreting ELISABET TISELIUS AND ADELINA HILD	425
24 Interpretation and Cognition BARBARA AHRENS	445
25 Multimodal Processing in Simultaneous Interpreting KILIAN G. SEEBER	461
26 Deliberate Practice and Neurocognitive Optimization of Translation Expertise BRUCE J. DIAMOND AND GREGORY M. SHREVE	476
27 Translation Competence Development and Process-Oriented Pedagogy GARY MASSEY	496
28 Implicit Theories and Conceptual Change in Translator Training MARISA PRESAS	519

Part VI Moving Forward	535
29 Evolution, Challenges, and Perspectives for Research on Cognitive Aspects of Translation	537
FABIO ALVES AND AMPARO HURTADO ALBIR	
30 Looking Toward the Future of Cognitive Translation Studies	555
RICARDO MUÑOZ MARTÍN	
Index	573